

WHERE THE STREAMS BECOME A RIVER

# 匯流

香 港 藝 術 館 當 代 藝 術 展

中國人自有一套獨特的藝術表達方式，用以代表他們對人生的看法。

因此可以想像得到，當來自西方的影響改變了生活的每一個方面並且衝擊了傳統的

中國思想之後，會產生怎樣的效果，藝術家們接觸到從西方藝術界輸入的

無數新意念，而西方文化與他們自身的文化又存有本質上的差異；

由此而來的衝突和矛盾，便成為現代中國藝術的特色。

竹動？風動？  
黃祖強

九 二 年 十 月 二 十 一 日 至 九 三 年 一 月 三 日

香港是位於中國東南海岸的一個大都會。一方面，以中國人為主的社會繼承了許多來自中國的傳統。另一方面，香港一百五十年來不斷受到西方的影響。

因此，香港的藝術已經發展了多個不同的流派，是不足為奇的。有些藝術家極力堅持傳統的山水畫意念，有些則追求西方美術的目標，而有些却致力於揉合東方與西方美術的特色，試圖跨越文化的界限。

「匯流」展出了一九六五年至一九九零年香港畫家的四十九幅作品。作品的大小相差甚大，由小型的紙塑作品以至長達五十呎的手卷都有。全部作品均為平

面，超過二份之三是採用傳統的媒介——紙和墨——其餘作品則有紙上塑料、油畫、版畫及紙塑等。展覽的作品顯示出創造當代香港藝術的各種傳統的活力和互相影響。

「匯流」是在加拿大展出的最大規模香港當代藝術作品展覽，也是新近成立的香港藝術博物館主辦的第一次外地展覽。這次展覽是香港市政局及溫哥華美術館為慶祝92香港節而聯合舉辦，並由香港藝術館及溫哥華美術館共同籌劃，九倉(控股)有限公司贊助，亞歷山大·何斌律師事務所聯合贊助。

## 公眾節目資料

入場費已包括各項公眾節目在內，唯星期四晚上則屬例外，當日為隨意付費入場。

- 總館長引導參觀  
十月二十二日(星期四)  
下午七時三十分  
溫哥華美術館總館長荷姆斯將引導參觀美術館展覽
- 畫展講座  
十一月十五日(星期日)  
下午二時三十分  
溫哥華畫家李愛明講述西方繪畫風格對香港現代美術工作者之影響。粵語
- 晚間研討會  
十一月十二日(星期四)  
下午七時三十分  
附翼四樓  
主持人畫評家陳萬雄，畫家林鎮輝及譚華南，主席荷姆斯
- 家庭工作坊  
十一月十四日(星期六)  
上午十時至中午十二時  
此工作坊包括參觀展覽，之後使用傳統中國國畫繪製材料以毛筆試繪國畫。供年齡七歲至十二歲兒童參加。須預先致電入場處(682-4668)報名參加。
- 家庭日  
十二月六日(星期日)  
中午十二時至下午五時  
引導參觀展覽匯流之後為中國毛筆繪畫工作坊並由加理造紙室之阮秀嫦示範造紙，書法。畫家卡特學前工作坊，畫家卡特藏畫美術探測，及美術館建築。座位有限，先到先得。
- 演奏  
十一月八日(星期日)  
下午二時  
大圓廳  
溫哥華中華樂團演奏之傳統及現代音樂。
- 晚間研討會  
十一月十九日(星期四)  
下午七時三十分  
在參觀展覽中，溫哥華畫家李錦濤評述展出作品所表現之各種亞洲及西方傳統風格。英語。
- 成人工作坊  
十一月二十六日(星期四)  
下午六時三十分  
此工作坊包括參觀展覽，之後使用傳統中國國畫繪製材料以毛筆試繪國畫。須預先致電入場處(682-4668)報名參加。
- 家庭工作坊  
十一月十四日(星期六)  
上午十時至中午十二時  
此工作坊包括參觀展覽，之後使用傳統中國國畫繪製材料以毛筆試繪國畫。供年齡四歲至六歲兒童參加。須預先致電入場處(682-4668)報名參加。
- 晚間講座  
十一月五日(星期四)  
晚上七時三十分  
前香港演藝團體主持人姚永安講述香港藝術現況，集中於現代演藝及視覺藝術方面。
- 畫展講座  
十一月十八日(星期三)  
中午十二時十分  
在參觀展覽中，溫哥華畫家李錦濤評述展出作品所表現之各種亞洲及西方傳統風格。英語。
- 晚間研討會  
十一月十九日(星期四)  
下午七時三十分  
在參觀展覽中，溫哥華畫家李錦濤評述展出作品所表現之各種亞洲及西方傳統風格。粵語。
- 成人工作坊  
十一月二十九日(星期日)  
下午二時三十分  
溫哥華畫家李愛明講述西方繪畫風格對香港現代美術工作者之影響。英語
- 家庭工作坊  
十二月二日(星期三)  
中午十二時十分  
前香港藝術館助理館長、溫哥華畫家林鎮輝引導參觀展覽。英語。
- 家庭日  
十二月三日(星期四)  
下午七時三十分  
前香港藝術館助理館長、溫哥華畫家林鎮輝引導參觀展覽。粵語。
- 演奏  
十一月二十二日(星期日)  
下午二時  
大圓廳  
溫哥華中華樂團演奏之傳統及現代音樂。

## 溫哥華美術館開放時間

星期一至星期六上午十時至下午五時	星期日及假期
逢星期二休息	正午至五時
星期四晚上五時至九時	入場費：成人\$ 4.25, 學生/高齡人士(携備有效身份證件者)\$ 2.50
隨意付費入場	



由香港市政局及溫哥華美術館慶祝九二香港節而聯合主辦，由香港藝術館及溫哥華美術館共同籌劃，九倉(控股)有限公司贊助。

WHERE THE STREAMS  
BECOME A RIVER



VANCOUVER ART GALLERY  
溫哥華美術館

750 HORNBY STREET VANCOUVER, BRITISH COLUMBIA V6Z 2H7  
TEL: 604-682-4668 FAX: 604-682-1086



THE WESTIN BAYSHORE  
Vancouver

1100 Burrard Street, Vancouver, BC V6Z 1Y6

Presenting Partner  
亞歷山大·何斌律師事務所聯合贊助  
ALEXANDER  
HOLBURN  
& BEAUDIN  
& LANG  
Barristers & Solicitors

The Vancouver Sun

匯流



# WHERE THE STREAMS BECOME A RIVER



VANCOUVER ART GALLERY

750 HORNBY STREET VANCOUVER, BRITISH COLUMBIA V6Z 2H7  
TEL: 604-682-4668 FAX: 604-682-1086

# CONTEMPORARY WORKS FROM THE HONG KONG MUSEUM OF ART

*The Chinese have developed a unique way of their own aesthetic expressions, representing their way of looking at life. One can thus imagine what happened when the influences of the west went to work, bringing change to almost every aspect of life and affecting the traditional Chinese way of thinking. Artists came into contact with a galaxy of new ideas and concepts imported from the western art world, a culture so fundamentally different from their own that conflict and contradiction between the two are now a natural part of the traditions of present-day Chinese art.*

The Bamboo or the Wind  
James K.C. Wong

OCTOBER 21, 1992 - JANUARY 3, 1993

Hong Kong is a cosmopolitan city at the entrance to South China. On the one hand, the Chinese dominated society has inherited many cultural traditions from China. On the other, it has been under continuous Western influence for 150 years. It is, therefore, not surprising that art in Hong Kong has developed different streams. Some artists strongly uphold the ideas of traditional landscape painting, some pursue the goals of Western art, while others work to integrate the differing idioms of Chinese and Western art in an attempt to transgress cultural boundaries.

*Where the Streams Become a River* is an exhibition of forty-nine works by Hong Kong artists covering the period 1965 - 1990.

The works vary greatly in scale, ranging from small cast paper works to a 50-foot hand-scroll. All are two dimensional with more than two-thirds using the traditional medium of ink on paper and the remainder consisting of acrylic on paper, paintings, lithographs and cast-paper pieces. The exhibition documents the vitality and intermingling of the various traditions which have created contemporary art from Hong Kong. *Where the Streams Become a River* is the largest exhibition of contemporary art from Hong Kong to be shown in Canada and the first exhibition organized from the collection of the newly opened Hong Kong Museum of Art.

## PUBLIC PROGRAMME INFORMATION

Entrance to all Public Programme events is included with the price of admission, except those on Thursday evenings which are PAY-WHAT-YOU-CAN.

### • DIRECTOR'S TOURS

Thursday, October 22, 7:30 pm  
Willard Holmes (VAG Director) will lead a tour of the gallery exhibition.

Wednesday, October 28, 12:10 pm  
Willard Holmes (VAG Director) will lead a tour of the gallery exhibition.

### • EVENING PANEL

Thursday, November 12, 7:30 pm  
Annex, 4th floor  
Art critic Chan Man-Hung, artists David Lam and Frank Tam, moderated by Willard Holmes.

### • ADULT WORKSHOP

Thursday, November 26, 6:30 pm  
This workshop will include a tour of the exhibition, followed by a hands-on session of brush painting using traditional Chinese painting materials. Pre-registration required by calling the Admissions Desk at 682-4668.

### • FAMILY WORKSHOPS

Saturday, November 14,  
10:00 am - 12:00 pm  
This workshop will include a tour of the exhibition, followed by a hands-on session of brush painting using traditional Chinese painting materials. For ages 7-12. Pre-registration required by calling the Admissions Desk at 682-4668.

Saturday, November 21,  
10:00 - 11:30 am or 1:00 - 2:30 pm  
This pre-school workshop will include a tour of the exhibition, followed by a hands-on session of brush painting using traditional Chinese painting materials. For ages 4-6. Pre-registration required by calling the Admissions Desk at 682-4668.

### • EVENING LECTURE

Thursday, November 5, 7:30 pm  
Annex 4th floor  
Gabriel Yiu, formerly an administrator for a Hong Kong performance arts group, will discuss the current art scene in Hong Kong focusing on contemporary performance and video art.

### • GALLERY TALKS

Sunday, November 15, 2:30 pm  
Vancouver artist Diana Li will discuss the impact of Western painting styles on contemporary artists working in Hong Kong. In Cantonese.

Wednesday, November 18, 12:10 pm  
In a gallery tour, Vancouver artist Laurens Lee will discuss the various traditions, both Asian and Western, represented in the exhibition. In English.

Thursday, November 19, 7:30 pm  
In a gallery tour, Vancouver artist Laurens Lee will discuss the various traditions, both Asian and Western, represented in the exhibition. In Cantonese.

Sunday, November 29, 2:30 pm  
Vancouver artist Diana Li will discuss the impact of Western painting styles on contemporary artists working in Hong Kong. In English.

Wednesday, December 2, 12:10 pm  
Vancouver artist David Lam, formerly a curatorial assistant at the Hong Kong Museum of Art, will conduct a gallery tour of the exhibition. In English.

Thursday, December 3, 7:30 pm  
Vancouver artist David Lam, formerly a curatorial assistant at the Hong Kong Museum of Art, will conduct a gallery tour of the exhibition. In Cantonese.

### • FAMILY AND FRIENDS DAY

Sunday, December 6, 12:00 - 5:00 pm  
Exhibition tours focusing on *Where the Streams Become a River*, followed by workshops on Chinese brush painting and papermaking by Sharon Yuen from Kakali Paperworks. Calligraphy demonstrations. Interactive Pre-school Workshop on Emily Carr. Art Detectives on the Emily Carr Collection, and the Gallery Architecture. Workshop attendance on first-come, first-serve basis. Limited spaces available.

### • CONCERTS

Sunday, November 8, 2:00 pm  
Rotunda  
In the first of two programmes, The Vancouver Chinese Music Ensemble will present a programme of traditional and contemporary music.

Sunday, November 22, 2:00 pm  
Rotunda  
In the second of two programmes, The Vancouver Chinese Music Ensemble will present a programme of traditional and contemporary music.

## VANCOUVER ART GALLERY HOURS

Monday to Saturday 10 am to 5 pm  
Closed Tuesdays  
Thursday Evening 5 to 9 pm,  
PAY-WHAT-YOU-CAN

Sundays and Holidays, noon to 5 pm  
Admission: adults \$4.25,  
students/seniors (with valid I.D.) \$2.50



Jointly presented by the Hong Kong Urban Council and the Vancouver Art Gallery for Festival Hong Kong 92. Organized by the Hong Kong Museum of Art and the Vancouver Art Gallery. Sponsored by Wharf (Holdings) Ltd.

Presenting Partner



Exclusive caterers to this event

